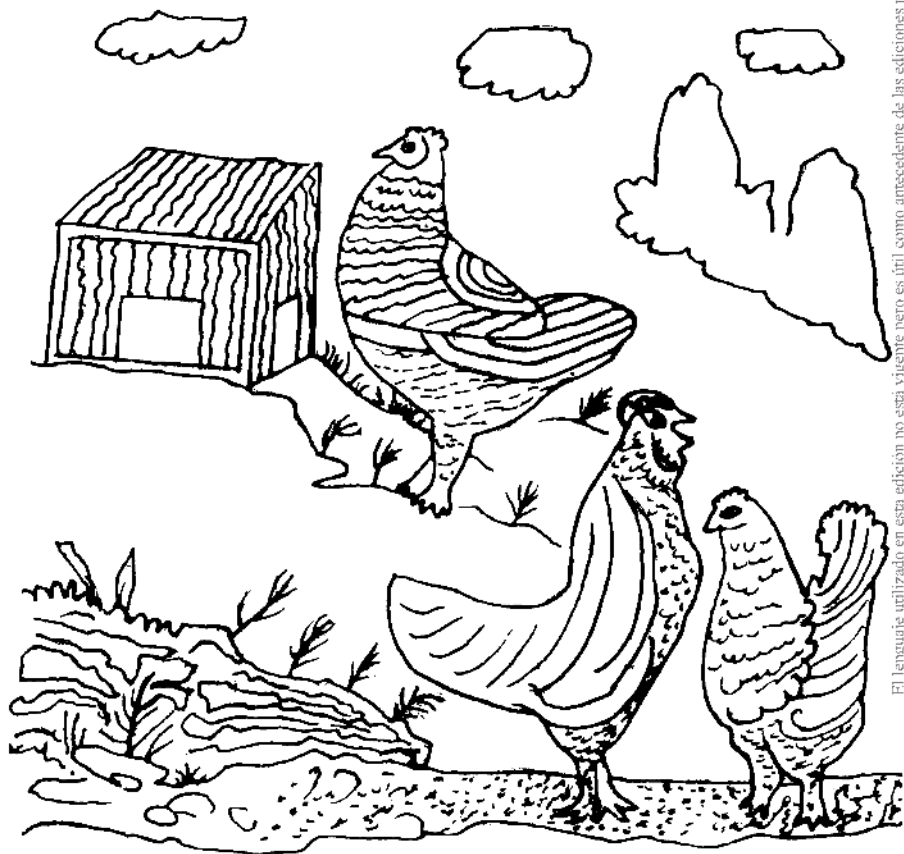


**'Da yum Hma
nangue 'Da yu Zu'uε**



'DA YUM HMA NANGUE 'DA YU ZU'Uξ

ALGUNAS FÁBULAS

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

INTRODUCCIÓN

Estas son algunas fábulas que cuentan los otomíes. Aquí se publican como las recuerdan las personas que las relataron.

primera edición

Alguna Fábulas
en otomí de la Sierra
y en español

75-070 México, D.F. 3C
1975

Ra uqhidangu ne ra 'bodangu

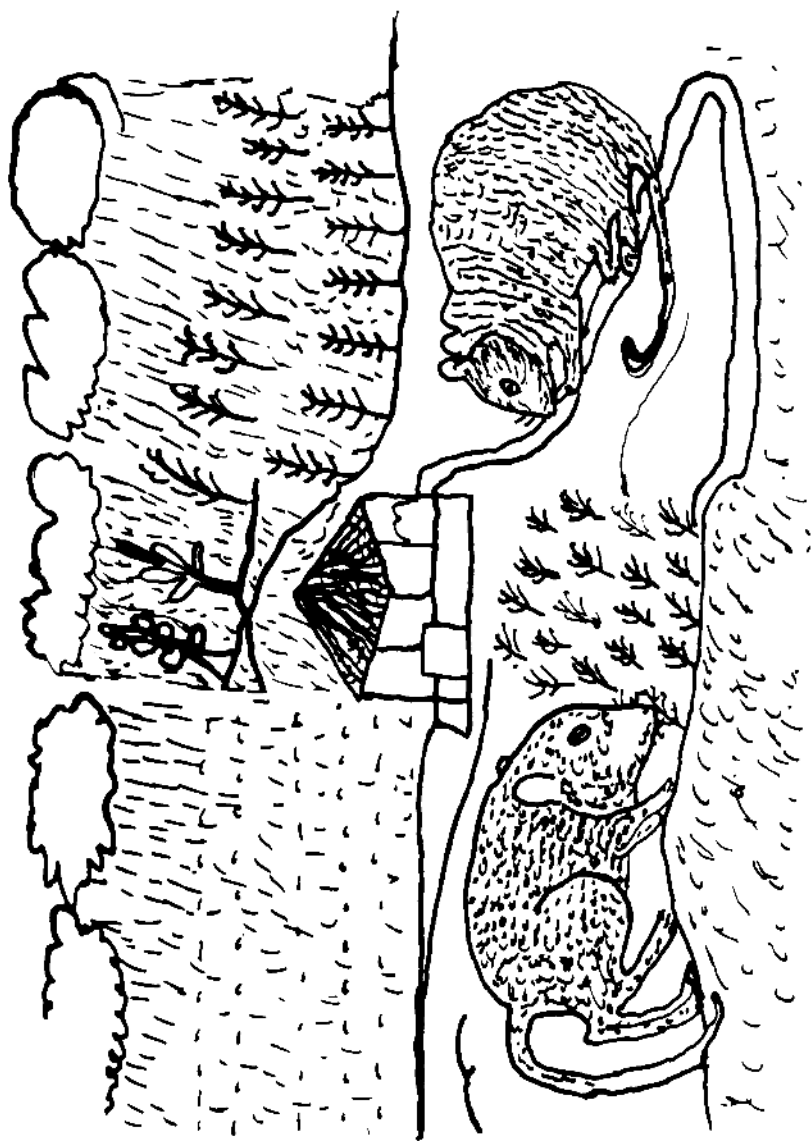
Nu'a ra uqhidangu tuh ra detha, tuh ra ximbo, tuh ran ts'umu, tuh ra demu. Nu'a ra 'bodangu xan ndoho, ra be a, gue ra mbare a ra uqhidangu.

Bi mba ba tuh ra huahi ra mbare. Min xui buya bi mba ra 'bodangu gue ra mbare, bi mba bi amba a ra detha xi duhu, bi zapi.

--Hingui ho gui ot'e mbare, gui aba ma huahi. Pe da zon ra ora gue da ts'u i gue guim pe, nin thani gdi tu --emp'a ra mbare a zi uqhidangu.

--Hin'na, dadim faca --en'a ra mbare buya.

Mi zon'a n'da ra ora, him mam bi mba bu ja ra huahi a ra mbare buya, bi mba bu



n'danni ra huq̄hi b̄uya, bi z̄øm bu ja n'da
ra t'u gue ra ngunth̄a. Ja bi th̄im b̄uya.
Mi hup̄u ra tenyente, ra mb̄adi, 'b̄u mi z̄øm
bu. Di joh̄ni, di joh̄ni, gue yu tho't'i.
Ba q̄pu ra tenyente b̄uya, 'bexque ní do'mi
bi bent'i. Nḡand̄i bi mbap̄uya, "s̄io, s̄io".
H̄ont'a bi man'a b̄uya. Mi 'ȳø a rá mbare
b̄uya, bi mba, badí c̄äst' rá ȳa, bí handi.

--Ä, ha gueh̄nu ma mbareḡä nu. Nuya
bi guah ya --q̄n'a zi uq̄hid̄angu--, p̄e
f̄e'mah̄äi ni zi basto ma zi mbare, bi jua a
d̄az̄īthu tenyente. P̄egue nmí xih̄ma. Nu'a
ram f̄e mi øt'e, gue'a í du ma zi mbare a
ya. Nuḡä, dá gue'a xun c'axt'i ma zi
pah̄niḡä, dá hyoyaḡä, p̄e hin ga p̄e a ga
siḡä --q̄n'a zi uq̄hid̄angu b̄uya.

Bi guap̄u rá cuento.

Ra' cuento ra tamfø ne ra fo'yo

Nu ra fo'yo bin t̃immi a ra tamfø. Ne bin 'yän büya, ra mbüdi bi t'än'na ra tamfø:

--Xi bü gui 'büi, ha i t'̃in i xun ho --bi t'̃emp'a ra tamfø.

--Ä, 'be'a da t'̃ingä cuø. Hønt' ra 'yadethä i 'bogä 'bü xa t'̃ingä ne çmme xtán xømbüi ya hin dí p̃adi 'be'a ga øt'e --bi 'yçn'a ra tamfø--. Xi'i --bi t'̃emp'a ra fo'yo.

--Ximanguthogä, ne çmme hønt' ra 'yøchme idin 'dacä --bi 'yçn'a ra fo'yo--. Pe xi'bü ga mbe høn bü go hapu nin tonsui --bi t'̃emp'a ra tamfø.

--Ä, mbe 'bü cuø. Hønbü go hapu nin haxui --bi 'yçn'a zi tamfø.

Ne bi mbe büya, 'yo ne 'yo büya, gue'bü go mi zu an xui büya, ne bin 'yän

buya:

--Xiya, 'be'a ga øt'ui ya. Ya bi
zucui ran xui ya --bin 'yɛmbi.

--Ä, xun ho 'bu gui texaza, --bi
t'ɛmp'a zi tamfø.

--Xi'i --bi 'yɛn'a ra tamfø.

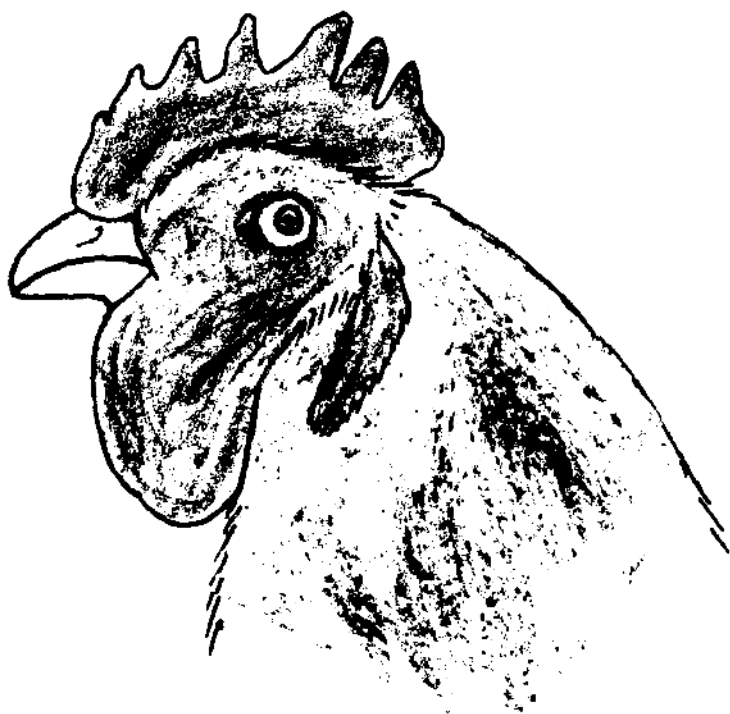
--Ä, nugä ga ocä ua ná ja ra 'bido
--bi 'yɛn'a ra fo'yo--. Pɛ nu'bu 'bo'o
da zøcua ni xui ngue da 'yɛna da zix'i i,
pɛ gui 'yɛmbi: "'Be ba äpant'ɛdi ma
hmugä ná 'bem bu ngä't'i", gui 'yɛmbi
--bi t'ɛmp'a ra tamfø.

Ne nu'bu mi zøm made nxui buya ba
ɛpu n'da ra zäte ngue ní mba bu tø'a ra
tamfø ngue ɛna da zits'i. Pɛ nu hma buya
bi 'yɛn'a ra tamfø:

--Ä, xun ho 'bu, 'be ba äpant'ɛdi ma
hmugä ná 'bembu ngä't'i --bi t'ɛmp'a ra
zate.

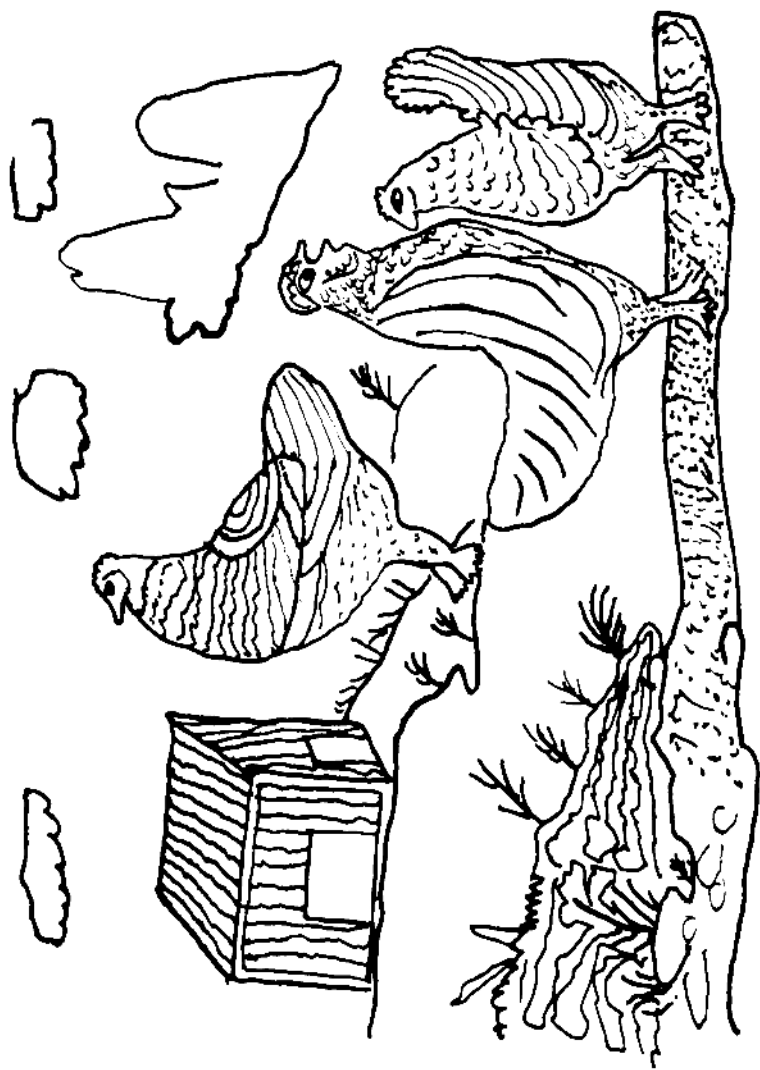
Nu hma buya sä 'yo zi zate, pe bi
 ndansta 'bu mi 'yøde bām føpə a ra fo'yo.
 Ne bi ju'a zi zate, ne yatho bá ξni.
 Ne nu'bu mambá penc'a ra fo'yo, bi
 thopəya, gue'bu go mi zøm bu ja n'da
 ra ngum buya, ne bi ts'im bu a ra fo'yo
 ne ra tamfø. Ne ja bi mba nt'ini bu
 xun ho buya. Pe nu'bu mi zac'a ra
 tamfø, bi tho buya, ne bi t'øt'a hoga
 tuhə buya.

Ne ja bi guacua rá cuento ra tamfø
 ne ra fo'yo, ngue bá 'dapə ja yú ngu,
 ngue him mi t'ini xun ho.



N'da rá cuento ra tamfɔŋgue
mí 'buh maya'bu

NE nu'a ra tamfɔŋ, mí 'bu i 'dɛ'-
mayoho yú xisu a ra tamfɔŋ. PE nubaya
nu'bu ɛna n'da xudi i mba'a ra tamfɔŋ
nguetho im bɛni da 'yä'u 'dɛ'mayoho yú



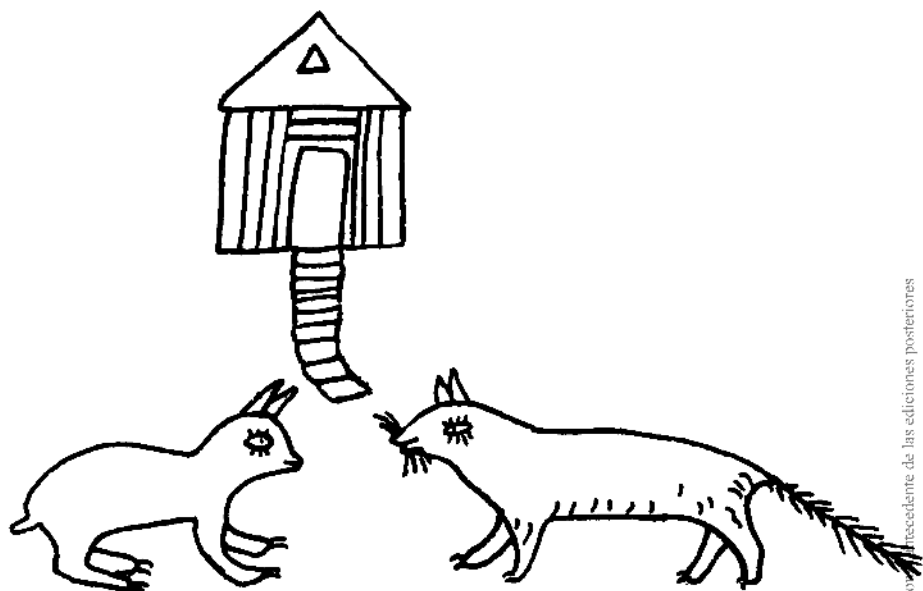
xisu. Pɛ nu'ɯ yá xisu 'bɯ xɔ 'yɔde i mba a ra tamfɔ, "Nuya i mba a ran 'yohɯ bɯya, nguetho i nde 'bɛ'a da zi" --ɛn'ɯ yɯ xisu bɯya. 'Ha hinguim bɛni hin'yɯ 'bɛ'a da zi, nɛ nu'a xɔ 'yothon, hɔn yɯ xisu di ho da zini. Pɛ nɛ hingu i sä da mbɛcpahɯ, xɔ ndetho di manda thoho. Pɛ hingu i ɛm 'bɯ xɔn yɔ, nɛ hɔnt'a ra juai im ma. Xɯn'ɯ rá xɯtha tɛspa n'da rá xisu. "Ja'bu dí 'uecä nangu'e'a ran 'yohɯ nguetho hin dí numanho ngue ɛmmɛ ra hyote."

"Nɛ nugä drá tamfɔ madague'bu t'ɛngä drá hyotegä, pɛ nugä njuɔntho dí ɔt'e má 'yohugä, nɛ njon dí su n'da ma xisu. Gue'bu hin da 'yɔt'a dí xifi, pɛgue ja man t'ɛdi ga fejuai nguetho drán 'yohɯ. Nɛ nu'bu hin da 'yɔt'a dí xi a man'da, o man'da, pɛ nu'bu, i ja man t'ɛdi ga fejuai gä, guexta. Nguetho nugä drá mbafigä, nɛ

ɔmmɛ dí ho 'bɛ'a gam mangä".

'Nɛ 'dɛ'mayoho ma xisu i 'bui, pɛ hin
jam'bu n'dandɨ xa 'dac ra hme o da 'uɨngui.
Pɛgue nu'a ma hmu, gue'a go 'uɨnc'a nɛ di
'daqui 'bɛ'a dí si a, ra dehe ogue ra hme,
'bɛ'a di 'daqui. Pɛ ja'bu n'dandɨ din su
u ma hmu, i din sɨhmi a rá xisu. Nɛ nu'bu
bin banni din sui, dí 'uetho buya o dí
mbafi, nguetho nugui go 'dɛ'mayoho u ma
xisugä 'bui nɛ nu'a ma hmu n'datho rá xisu
'bu a. Pɛ nubuya, dí mbathogä nguetho dí
pɛdi 'bɛ'a ga øt'ä 'bu da guengä din cuɛ'a
n'da ma xisu. Pɛ nu'a ma hmugä buya nɛ i
tu rá mbui ngue ts'ui. "Pøni grá tamfó
'bɛ'a go xin gui si", t'ɛngä buya.

Ga mbagä bu thi, dí mbacä buya."



Ra dinsjua nɛ ra tamfø

Nu zi dinsjua mi ja n'da rá ngu
mahotho. N'da ra pa bi zøm bu a zi haho.
Bi zengua a zi dinsjua.

--Xihats'i n'yø --bi 'yɛmp'a-- 'be'a
ts'u guidi jatho --bi 'yɛmbi.

--Xan hotho n'yø --bi 'yɛn'a zi
dinsjua.

--'Be'a ts'u guí si ua guí 'bwi, n'yø
--bi 'yɛmbi.

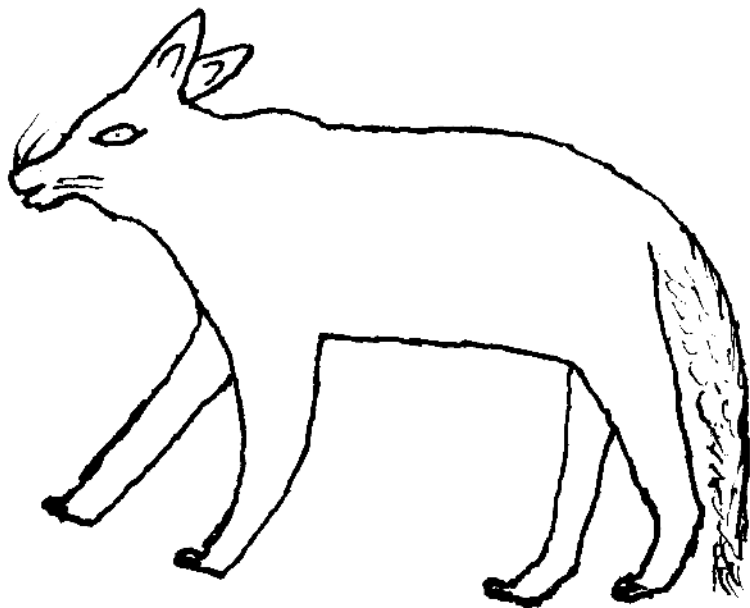
Bi dą'a zi dinsjua baya, bi 'yęmbi:

--Nugă n'yø, xøtho yu paxi nán sihme
gă n'yø.

--Xan u tho guí øt'e n'yø --bi 'yęn'a
zi haho baya.

Bi dą'a zi dinsjua baya, bi 'yęna:

--Hąhą n'yø, nguetho hín dín nde dam
pę. N'dandį dám pomhbe ran dąte bi ts'ęga
ma 'yozu mi ts'w xgá tu --bi 'yęmbi.



Bi 'yɛn'a zi haho:

--Ha da zä gui 'dac'ant'ɛdi dam
'bʷhmi ua nguetho nugä dí p̄adi 'bɛ'a ga
ɔt'ä ngue ga hongä x̄an cuhi ga siui --bi
'yɛna.

--Da zä 'bʷ --bi 'yɛn'a zi dinsjua.

Bi 'bʷpʷ a zi haho bʷya. N'da ra pa
bi mba na 'yo a zi dinsjua, bi ḡopʷ a zi
haho. Nu'bʷ mambá penc'a zi dinsjua bʷya,
him bi japi bi yurpʷ ja rá ngun a zi
dinsjua. Bi mbeng bʷya, bí z̄om bu d̄apo.
Bi z̄om bu 'bʷ a zi tamf̄ø bʷya, bi 'yɛmbi:

--ɛna gui zongue n'yø.

--H̄ah̄a, nguetho nu'a ran 'yoh̄u dá
hmit' ma ngu hingui nde ngue dam 'bʷpʷ
mah̄on'a.

--O, p̄egue da zä gui cut mah̄on'a
nguetho nu'bʷ dá mbacä, da p̄on'a; 'bexque
gui mba bʷya --bi 'yɛmp'a zi dinsjua.

Nu'bu mi mba'a zi tamfØ 'bexque bá
pØn'a zi haho buya. I honi hapu bi mba'a
zi tamfØ, bi mba a zi dinsjua nín cut rá
ngu buya.

El ratón trabajador y el ratón dañero

El ratón trabajador siembra maíz,
siembra jícaras, siembra calabazas y siem-
bra pipiana. Pero el ratón grande, el
dañero, es un ladrón. Es el compadre del
trabajador.

Un día el compadre del dañero fue a
sembrar su milpa y en la noche fue éste a
escarbar el maicito que había sembrado su
compadre y se lo comió.

--No está bien lo que haces, compa-
dre --le dijo el ratón trabajador-- algún
día te van a regañar porque andas robando,
por ratero te van a matar.

--¡Oh no! porque me cuido bien --dijo
el compadre.

--Está bien, pero te lo advierto
--dijo el ratón trabajador--, si te vuelvo
a encontrar otra vez aquí en mi milpa, yo
no respondo.

Llegó el momento en que ya no fue a la milpa de su compadre, sino que fue a otra que no era la de su compadre. Llegó a un jacalito donde estaba apilada la mazorca. Allí lo sorprendieron, porque allí estaba el teniente de guardia, es decir, el gato. Nada más se oía el rechinar de la mazorca, cuando llegó el teniente y se le echó encima. "iii, iii", chilló cuatro veces el ratón y murió.

Su compadre oyó el ruido y fue a asomarse para ver qué pasaba. Cuando vió lo que había pasado y dijo meneando la cabeza:

--¡Ah caray! es mi compadrito. Ahora si lo acabaron. Pobre de mi compadre está barriendo la tierra con su bastón. Se lo acabó el malvado teniente. Esto es lo que yo le advertí --dijo el ratón trabajador--. Por andar de ladrón mataron a mi pobre compadrito. Ni modo. Yo, aunque con camisa amarillenta jamás robo lo que necesito.

Así termina el cuento del ratón trabajador y el ratón dañero.

El cuento del gallo y el perro

Un perro y un gallo descontentos por el trato que les dan en la casa donde viven, deciden ir a buscar fortuna. Llegan a una casa donde los reciben y los alimentan bien, pero cuando el gallo está gordo lo matan y se lo comen.

Cuento de un gallo que vivió hace mucho

Este es el cuento de un gallo con doce gallinas a las que no trata bien. Se siente que es muy hombre y mira con desprecio a su amo que teniendo una sola mujer, no la sabe controlar.

El conejo y el gallo

Una zorra pide permiso al conejo de vivir en su casa y después trata de apropiarse de ella y echar fuera al conejo, pero el gallo viene en su ayuda y el conejo logra recuperar la casa.

Idioma: Otomí de la Sierra

Autores: Ernesto Pérez Francisco
Marcelino Lorenzo Mejía
Rubén Marcelo
San Antonio el Grande
Huehuetla, Hidalgo

Manuel Mendoza
San Gregorio
Huehuetla, Hidalgo

Ilustraciones:

Ernesto Pérez Francisco
Marcelino Lorenzo Mejía
Francisco Flores Paulino

Investigadoras lingüísticas:

Artemisa Echegoyen G.
Catalina Voigtlander M.

Edición: 300 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

x	como en	ra xaha	'la tortuga'
z	como en	ra za	'el árbol'
f	como en	ra fani	'la mula'
j	como en	ra ju	'el frijol'
h	como en	ra haho	'la zorra'
u	como en	ra u	'la sal'
u	como en	ra uahi	'el campesino'

Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

ḡ	como en	ḡḡ	'duerme'
ā	como en	ra ā	'la pulga'
ḡ	como en	ra ḡḡ	'el borracho'
ε	como en	ex ra za	'tumba el árbol'
ḡ	como en	ḡḡ	'viene'
ø	como en	ra øni	'el pollo'
u	como en	ra u	'el tecolote'
th	como en	ra theni	'el cuchillo'
'	como en	ra ja'i	'la persona'

El símbolo (´), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

ra ngu	'la casa'	da mba	'irá'
rá ngu	'su casa'	dá mba	'fui'

